Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | będziesz służył swoim wrogom, których JAHWE pośle na ciebie, w głodzie i w pragnieniu, i w nagości, i w niedostatku wszystkiego – i włoży żelazne jarzmo na twój kark, aż cię wytępi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | będziesz służył swym wrogom, których JAHWE pośle na ciebie, w głodzie i pragnieniu, nago i bez niczego prócz żelaznego jarzma włożonego na kark — aż cię On wytępi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będziesz służył swoim wrogom, których JAHWE ześle na ciebie, w głodzie, w pragnieniu, w nagości i w niedostatku wszystkiego. I włoży żelazne jarzmo na twoją szyję, aż cię wyniszczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będziesz nieprzyjaciołom twoim, które na cię Pan pośle, służył w głodzie, i w pragnieniu, i w nagości, i w niedostatku wszystkiego; i włoży jarzmo żelazne na szyję twoję, aż cię wniwecz obróci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będziesz służył nieprzyjacielowi twemu, którego JAHWE na cię przepuści, w głodzie i w pragnieniu, i w nagości, i we wszelakim niedostatku, i włoży jarzmo żelazne na szyję twoję, aż cię zetrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | w głodzie, w pragnieniu, w nagości i w największej nędzy będziesz służył wrogom, których Pan naśle na ciebie. On nałoży na twój kark żelazne jarzmo, aż do zupełnej twej zagłady. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będziesz służył twoim nieprzyjaciołom, których Pan ześle na ciebie, w głodzie, w pragnieniu, w nagości i w niedostatku wszystkiego i włoży żelazne jarzmo na twój kark, aż cię wytępi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | będziesz służył twym wrogom, których JAHWE ześle na ciebie, w głodzie, pragnieniu, nagości i w nędzy. Włoży On żelazne jarzmo na twój kark, aż cię wytępi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | będziesz w głodzie, pragnieniu, nagości i braku wszystkiego służył wrogom, których JAHWE ześle na ciebie. On włoży na twój kark żelazne jarzmo, aż cię wyniszczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | będziesz musiał w głodzie i pragnieniu, w nagości i braku wszystkiego służyć twoim wrogom, których Jahwe ześle na ciebie. [Bóg] włoży ci na barki żelazne jarzmo, aż cię zupełnie wyniszczy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I będziesz służył twoim wrogom, których Bóg wyśle przeciwko tobie, w głodzie, w pragnieniu, w nagości i zupełnej nędzy. Włoży żelazne jarzmo na twoją szyję, aż cię zniszczy.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І послужиш твоїм ворогам, яких Господь пошле на тебе, в голоді і в спразі і в наготі і в усякій потребі. І він покладе залізне ярмо на твою шию, доки не вигубить тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będziesz służył twojemu wrogowi, którego naśle na ciebie WIEKUISTY, o głodzie, w pragnieniu, w nagości oraz we wszelkim niedostatku; i włoży żelazne jarzmo na twą szyję, aż cię wytępi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będziesz musiał służyć swym nieprzyjaciołom, których przeciwko tobie wyśle JAHWE, w głodzie i pragnieniu, i nagości, i braku wszystkiego; i włoży ci na kark żelazne jarzmo, aż cię unicestwi. |